

Table of Contents

The Beckett Digital Manuscript Project	11
Acknowledgements	13
List of Abbreviations	15
Note on the Transcriptions	20
List of Illustrations	21

Introduction: Beckett's Tragicomedy—————22

1 Documents—————44

1.1 Autograph Manuscripts	45
1.1.1 French	45
1.1.2 English	54
1.2 Typescripts	55
1.2.1 French	55
1.2.2 English	55
1.3 Journal Publications	74
1.3.1 English	74
1.4 Editions	76
1.4.1 French	76
1.4.2 English (US)	106
1.4.3 English (UK)	113
1.4.4 Trilingual	134
1.5 Playscripts, Acting Copies and Broadcasting Scripts	146
1.5.1 French	146
1.5.2 English	156
1.5.3 German	164
1.6 Genetic Map	166

2	Genesis of <i>En attendant Godot</i>	168
	Before <i>En attendant Godot</i>	169
	Act I	173
	Act II	224
3	Genesis of <i>Waiting for Godot</i>	266
	3.1 Translating <i>En attendant Godot</i>	267
	3.2 Translation as Revision	277
	Undoing and vagueness	279
	Increased violence and tension	286
	Increased negativity	291
	Increased decay	295
	More repetition	297
	3.3 Other Patterns of Revision	302
	Cultural specificity	302
	Intertextuality	308
	Literal translation	311
	Idiomatic language	315
	Expressions	316
	Corrections	318
	Rephrasing	320
	Conclusion	322
	Appendix I	330
	Appendix II	340
	Works Cited	366
	Works by Beckett	367
	Other Works Cited or Consulted	369
	Index	376